

[Les mots de la racine רְחַם (R-H-M)]

Le substantif au pluriel רָחָם (rahamim)¹ [39x] (dont 24x = "oictirmos")

- 24x רָחָם (rahamim) = **οἰκτίρμωι** (oictirmoi) : Sa 24:14 [Q/K] ; 1R 8:50 ; 1Ch 21:13 ; 2Ch 3 0:9 ; Ne 1:11 ; 9:19, 27, 28, 31 ; Ps 25:6 ; 40:12 ; 51:3 ; 69:17 ; 77:10 ; 79:8 ; 103:4 ; 106:46 ; 119:77, 156 ; 145:9 ; Is 63:15 ; Os 2:21 ; Za 1:16 ; 7:9 ;
- 6x רָחָם (rahamim) = **ἔλεος** (éléos) : De 13:18 ; Is 47:6 ; 54:7 ; 63:7 ; Jr 42:12 ;
- 2x רָחָם (rahamim) = **χάρις** (charis) : Ge 43:14 ; Da 1:9 ;
- 2x רָחָם (rahamim) = **μήτρα** (mêtra) : 1R. 3:26 ; Am 1:11 ; 1x **ἐντερα** (entéra) : Ge 43:30 ; et 1x **σπλάγχνα** (splancna) : Pr 12:10 et 3x divers : Da 9:9 [= δικαιοσύνη] (dicaïosynê) ; et Jr 16:5 et La 3:22 [= Ø] ;

Légende :

רָחָם	(rahamim) et les rares mots (ci-dessous) qui le traduisent au sens propre sont en rouge gras , encadré épais :
	↳ μήτρα , ἐντερα , σπλάγχνα , viscera , entrailles .
οἰκτίρμωι	(oictirmoi) et les nombreux mots traduisant רָחָם (rahamim) au sens figuré sont surlignés en rose ²
רָחָם	(rouge non gras, encadré double) = autre mot de la même racine
surligné jaune	= mot traduisant 1 mot de la √ חִנֵּנִ (H-N-N) : ἔλεος , pitié , miséricorde , χάρις , grâce , clemens , faveur , etc.
surligné vert ³	= mot traduisant 1 mot de la √ חִסְדִּ (H-S-D) : בָּטָה , bonté , fidélité , bienfaits , pius , loyauté , etc.
amour	traduction normale de אֶחָדָה (³ ahavah) ⁴ → (non gras, entourémince, surligné bleu clair)

Remarques :

Le mot **רָחֹם** (rèhem) au singulier, traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (mêtra) au sens de "matrice", "sein maternel", est presque toujours [sauf 2 fois : en 1R 3:26 et en Am 1:11] utilisé dans son **sens propre** d'organe corporel permettant la procréation.

Mais le mot au pluriel, **רָחָם** (rahamim), le mot a presque toujours un **sens métaphorique, ou figuré**, signifiant "**compassion**" ou quelque chose du même type. Deux fois seulement la LXX a traduit **רָחָם** (rahamim) par **μήτρα** (mêtra = "utérus") : en Am 1:11 où cette façon de traduire de la LXX laisse perplexe les traducteurs, et en 1R 3:26, où les traducteurs ont bien perçu que **רָחָם** (rahamim = "compassion") est le pluriel de **רָחֹם** (rèhem = "utérus" ou "sein maternel") ; deux autres fois, cela est tout aussi clairement signifié dans la traduction de **רָחָם** (rahamim) par **σπλάγχνα** (splancna = "entrailles" en Pr 12:10), ou par **ἐντερα** (entéra = "intestins", en Ge 43:30).

Notons qu'en 1R 3:26 et en Ge 43:30 la bible hébraïque a l'expression **נִקְמָה רָחָם** (nikhmerû rahamîm ≈ [ses] **entrailles** furent émues") qui est assez proche de l'expression **מֵאֵי יְהָמָן מַעַי** ... (mé ai ... yèhémû ≈ "mes **entrailles** ... frémissent") en Is 16:11.

¹ Le pluriel régulier de **רָחֹם** (rèhem) devrait être **רָחָם** (rehamim, avec un qamaç). La forme plurielle curieusement vocalisée **רָחָם** (rahamim, avec un shewa -pattah) ne serait-elle pas l'évolution d'une forme analogue à l'arabe *rahmat* ? (hypothèse selon MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, Paris,Ernest Leroux, 1931, § 192 note 2).

² La couleur de surbrillance (rose, jaune ou vert) correspond aux attributs divins d'Ex 34:6 : **רְחִים** (rahûm), **הַנּוּן** (hannûn) et **הַסְּדָד** (hèsed).

³ Les traductions latines et françaises sont surlignées en vert comme le mot hébreu **בָּטָה** (hèsed) ; mais **πολυέλεος** (poly-éléos) l'est en jaune, car de même racine [= חִנֵּנִ (HNN) en hébreu] que le mot **ἐλεήμων** (éléémôn). C'est le même surlignage pour **ἔλεος** (éléos) et **ἐλεημοσύνη** (éléêmosynê) quand ils correspondent à **בָּטָה** (hèsed) ; et aussi pour les mots latins "**misericordia**", "**benignus**", et les mots français comme "**bienveillant**" ou "**clément**" (qui correspondent plutôt à **הַנּוּן** qu'à **הָסֵד**). De même, le mot français "**grâce**" sera en jaune car il correspond, comme le mot grec **χάρις** (charis), à l'hébreu **בָּטָה** (hén).

Les mots français comme "**bonté**", "**générosité**" ou "**fidélité**" correspondent plutôt au mot hébreu **בָּטָה** (hèsed), même si celui-ci est presque toujours traduit dans la LXX par **ἔλεος** (éléos) ou **πολυέλεος** (poly-éléos).

⁴ Mais **amour** n'est pas une traduction adaptée pour **בָּטָה** (hèsed), quoi qu'en pensent les traducteurs de la Bible de Jérusalem.

Le nom pluriel

רְחָמִים

(rahamim) [39x] (dont 22x = "mêtre")

וְאֶל שְׁזִי יַמֵּן לְכֶם רְחָמִים לְפָנִי הָאִישׁ
וְשַׁלֵּחַ לְכֶם אֶת־אֲחֵיכֶם אַחֲרֵךְ וְאֶת־בְּנֵיכֶם (Ge 43:14 WTT)

(Ge 43:14 BGT) ο δὲ θεός μου δώῃ ὑμῖν γάρ εὐαντίον τοῦ ἀνθρώπου
καὶ ἀποστέλλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἔνα καὶ τὸν Βενιαμίν

(Ge 43:14 VUL) Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem
et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Beniamini

(Ge 43:14 DRB) et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme,
afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin !

(Ge 43:14 FBJ) Qu'El Shaddaï vous fasse trouver miséricorde auprès de cet homme
et qu'il vous laisse ramener votre autre frère et Benjamin.

(Ge 43:14 TOB) Que le Dieu Puissant émeuve cet homme en votre faveur,
qu'il laisse aller votre autre frère, et Benjamin !

Moi, je vais rester privé d'enfant comme si je n'en avais jamais eu.»

וַיַּמְהַר יוֹסֵף כִּי־גַּכְמָרוּ רְחָמִים אֶל־אֶחָיו וַיַּקְשֵׁל בְּכֹותָה
וַיַּבְאֶה תְּהִקְדִּיחָה וַיַּבְךְ שָׂמֶה : (Ge 43:30 WTT) 5

(Ge 43:30 BGT) ἐταράχθη δὲ Ἰωσῆφος συνεστρέψετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαυσαὶ εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ

(Ge 43:30 VUL) festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpabant lacrimae et introiens cubiculum flevit

(Ge 43:30 DRB) Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer ; et il entra dans sa chambre, et y pleura.

(Ge 43:30 FBJ) Et Joseph se hâta de sortir, car ses entrailles s'étaient émues pour son frère et les larmes lui venaient aux yeux : il entra dans sa chambre et là, il pleura.

(Ge 43:30 TOB) Emu jusqu'aux entrailles à la vue de son frère, il se hâta de chercher un endroit pour pleurer.
Il gagna la chambre privée. Là, il pleura.

לְמַעַן יָשֻׁוב יְהוָה מִתְּרֹן אַפְוֹ וְלֹא־יִדְקַב בִּידָךְ מְאוֹמָה מִזְרָחָרִם (De 13:18 WTT)
וְגַם־נָלַךְ וְהַרְכֵּךְ כִּי־גַּכְמָרָה רְחָמִים : (De 13:18 WTT) 6

(De 13:18 BGT) οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὄργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἐλεός καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὅμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου

(De 13:17 VUL) et non adherebit de illo anathemate quicquam in manu tua ut avertatur Dominus ab ira furoris sui et misereatur tui multiplicetque te sicut iuravit patribus tuis

(De 13:17 DRB) Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,

(De 13:18 FBJ) De cet anathème tu ne garderas rien, afin que Yahvé revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde comme il l'a juré à tes pères,

(De 13:18 TOB) Tu ne mettras la main sur rien de ce qui est voué à l'interdit. Ainsi le SEIGNEUR reviendra de l'ardeur de sa colère, te donnera et te montrera sa tendresse, et te rendra nombreux, comme il l'a promis à tes pères,

⁵ En Ge 43:30 : dans la même expression qu'en 1R 3:26, mais au masculin כִּי־גַּכְמָרָה רְחָמִים (ki-nikhemerû rahamaîw), littéralement ; [mais en grec :avec le mot ἔντερα (entéra = "entrailles" ou "viscères" au lieu de *mêtre*] : συνεστρέψετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ (syn-estrépheto gar ta entéra autou) (≈ "ses entrailles étaient chamboulées"). Bizarrement, en Ge 43:30, la LXX traduit le verbe hébreu מַהְרָה (mahér = "se hâter") par ταράσσω (tarassô = "[se] troubler") et non pas comme d'habitude par σπευδω (speudô, "se presser", 26x) ou ταχυνω (tachynô, "se hâter," 11x). Est-ce un hasard si ce même verbe grec traduit l'hébreu גַּכְמָרָה en 1R 3:26, dans l'expression רְחָמִים גַּכְמָרָה = ἔταράχθη ἡ μῆτρα ?

⁶ En De 13:18, dans l'expression redondante (nom + verbe de la √ רָהַם : רָהַם נָלַךְ רְחָמִים נָרְתָמָה) = "qu'il te fasse miséricorde et ait compassion de toi" [Darby] ; dans la LXX = καὶ δώσει σοι ἐλεός καὶ ἐλεήσει σε (kai dôseï soi éléos kai éléësei se) = "et il te donnera sa pitié et il te traitera avec pitié" [la Bible d'Alexandrie]. Cf. note ⁶.

נִפְלָה־גָּא בַּיִד־יְהוָה צָרָלִי מָאֵד כִּירְקִים (רְחָמָו) [רְחָמִים] (2Sa 24:14 WTT)

(2Sa 24:14 BGT) καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου
ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἔξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον

(2Sa 24:14 VUL) dixit autem David ad Gad artor nimis sed melius est ut incidam in manu Domini
multae enim misericordiae eius sunt quam in manu hominis

(2Sa 24:14 DRB) Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel,
car ses compassions sont grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(2Sa 24:14 FBG) David dit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété... Ah ! tombons entre les mains de Yahvé,
car sa miséricorde est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "

(2Sa 24:14 TOB) David dit à Gad : «Je suis dans une grande angoisse... Tombons plutôt entre les mains du SEIGNEUR,
car sa miséricorde est grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! »

וַתֹּאמֶר הָאֲשָׁה אֲשֶׁר־כָּנָה כְּרָבִיבָן רְחָמִים עַל־בָּנָה וַתֹּאמֶר בַּי אָדָנִי תְּנוּנָה אֲתָה־בָּלָוד כְּרָבִיבָן וְהַמֶּת אֲלַתְּמִתָּהוּ : גַּזְעַת אָמָרָת גַּמְלָד לֹא יַגְנִיה גָּרוּרָו : (1R 3:26 WTT)⁷

(1R 3:26 BGT) καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἡς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ νίφῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτὸν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε

(1R 3:26 VUL) dixit autem mulier cuius filius erat vivus ad regem commota sunt quippe viscera eius super filio suo obsecro domine date illi infantem vivum et nolite interficere eum contra illa dicebat nec mihi nec tibi sit dividatur

(1R 3:26 DRB) Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit: Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit: Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux!

(1R 3:26 FBG) Alors la femme dont le fils était vivant s'adressa au roi, car sa pitié s'était enflammée pour son fils, et elle dit : " S'il te plaît, Monseigneur ! Qu'on lui donne l'enfant vivant, qu'on ne le tue pas ! " mais celle-là disait : " Il ne sera ni à moi ni à toi, partagez ! "

(1R 3:26 TOB) La femme dont le fils était le vivant dit au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils : «Pardon, mon seigneur ! Donnez-lui le bébé vivant, mais ne le tuez pas !» Tandis que l'autre disait : «Il ne sera ni à moi ni à toi ! Coupez !»

וְסַלְחָתָה לְעַמָּךְ אֲשֶׁר חָטָאוּךְ וְלְכָל־פְּשָׁעָיוָם אֲשֶׁר פְּשָׁעוּ־בָּךְ : גַּתְתָּם לְרְחָמִים לְפָנֵי שְׂבִיעָם וְגַתְתָּם :

(1R 8:50 BGT) καὶ ἤλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἢ ήθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰγμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς

(1R 8:50 VUL) et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi et omnibus iniquitatibus eorum quibus praevaricati sunt in te et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint ut misereantur eis

(1R 8:50 DRB) et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux;

(1R 8:50 FBG) pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis envers toi et toutes les rébellions dont ils furent coupables, fais-leur trouver grâce devant leurs conquérants, que ceux-ci aient pitié d'eux ;

(1R 8:50 TOB) Pardonne à ton peuple qui a péché envers toi, pardonne toutes leurs révoltes contre toi, et fais-les prendre en pitié par ceux qui les retiennent captifs: qu'ils aient pitié d'eux;

⁷ En 1R 3:26, dans le célèbre récit du "jugement de Salomon" une expression inoubliable décrit ce qui habite la vraie mère : על-בָּנָה כִּינְהֵרָה רְחָמִים (ki nikhemerû rahamîha al banah), littéralement "car ses entrailles s'étaient échauffées au sujet de son fils", en grec : ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ νίφῳ αὐτῆς (hoti étarachthê hê mêtra autês épi tô hyiô autês), littéralement "parce que sa matrice s'était agitée au sujet de son fils". Ici le mot hébreu רְחָמִים (rahamîm) est exceptionnellement traduit, dans la LXX, par μήτρα (mêtra = "matrice" ou "utérus"), mot habituellement utilisé (22x) pour traduire le substantif hébreu au singulier רְחָם (rêhém).

⁸ En 1R 8:50, même tournure de phrase qu'en De 13:18 [cf. note 23], c'est-à-dire le verbe נְתַן (natan = "donner") + c.o.d. רְחָמִים (rehamîm + verbe רִהְמָה (rihém) conjugué au piél. Mais ici, la LXX traduit par δίδωμι (didômi) + εἰς οἰκτιρμοὺς (eis oiktirmous) + verbe οἰκτίπω (oiktirô), alors qu'en De 13:18, c'est traduit avec ἐλεός (éléos) et le verbe ἐλεέω (élééô).

וַיֹּאמֶר דָּנִיד אֶל־גָּד צָרְלֵי מָאָד אֲפָלָה־הָנָא בִּידְיִיהָנָה (1Ch 21:13 WTT)

כִּירְבִּים רְחָמִים מָאָד וּבִידְאָקָם אֶל־אָפָל :

(1Ch 21:13 BGT) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γαὸν στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ὅτι πολλοὶ οἱ **οἰκτίρμοι** αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω

(1Ch 21:13 VUL) et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt quia multae sunt **miserationes** eius quam in manus hominum

(1Ch 21:13 DRB) Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses **compassions** sont très-grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.

(1Ch 21:13 FBJ) David répondit à Gad : " Je suis dans une grande anxiété... Ah ! que je tombe entre les mains de Yahvé, car sa **miséricorde** est immense, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes ! "

(1Ch 21:13 TOB) David dit à Gad: «Je suis dans une grande angoisse ! Que je tombe plutôt entre les mains du SEIGNEUR, car sa **miséricorde** est très grande, mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !»

כִּי בְשׁוּבָתֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנִיכֶם לְרָחָמִים (2Ch 30:9 WTT) ⁹

כִּי־סְנוּן וְרָחוֹם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיכֶם מִנְּךָם אִמְדָּת־שְׁבוּבוֹ אֲלֵיכָו : פ

(2Ch 30:9 BGT) ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν **οἰκτίρμοις** ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην

ὅτι **έλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων** κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν

(2Ch 30:9 VUL) si enim vos reversi fueritis ad Dominum fratres vestri et filii habebunt **misericordiam** coram dominis suis qui illos duxere captivos et revertentur in terram hanc

pius enim et **clemens** est Dominus Deus vester et non avertet faciem suam a vobis si reversi fueritis ad eum

(2Ch 30:9 DRB) Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront **miséricorde** devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ;

car l'Éternel, votre Dieu, **fait grâce** et est **miséricordieux**, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

(2Ch 30:9 FBJ) Si vous revenez vraiment à Yahvé, vos frères et vos fils trouveront **grâce** devant leurs conquérants, ils reviendront en ce pays, car Yahvé votre Dieu est **plein de pitie** et **de tendresse**. Si vous revenez à lui, il ne détournera pas de vous sa face. "

(2Ch 30:9 TOB) En effet, c'est par votre retour au SEIGNEUR que vos frères et vos fils pourront trouver **compassion** près de ceux qui les ont déportés et qu'ils pourront revenir en ce pays.

Car le SEIGNEUR, votre Dieu, est **miséricordieux** et **compatissant** et il ne détournera plus sa face, si vous revenez à lui.»

אָנָּא אֲלֹנִי תָּקִי נָא אָזְנָה־קָשְׁבָת אַל־תִּפְלַת עַבְּרוֹנָה וְאַל־תִּפְלַת עַבְּרוֹנָה (Ne 1:11 WTT)

הַחֲפָצִים לִי־רָאָה אֶת־שְׁמָךְ וְאֶצְלֵי־הָנָא לְעַבְּרוֹנָה קָיוֹם

וְתִּבְנָהוּ לְרָחָמִים לְפָנֵי הָאֵישׁ הָנָה וְאֶגְנִי הַגִּיטִּי מְשֻׁגָּה לְאָלָךְ : פ

(Ne 1:11 BGT) μὴ δή κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδὶ σου σήμερον

καὶ δὸς αὐτὸν εἰς **οἰκτίρμον** ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἡμῖν οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ

(Ne 1:11 VUL) obsecro Domine sit auris tua adtendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum qui volunt timere nomen tuum et dirige servum tuum hodie et da ei **misericordiam** ante virum hunc ego enim pincerna regis

(Ne 1:11 DRB) Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver **miséricorde** devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.

(Ne 1:11 FBJ) Ah ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, à la prière de tes serviteurs, qui se plaisent à craindre ton Nom. Je t'en supplie, accorde maintenant le succès à ton serviteur et obtiens-lui **bon accueil** devant cet homme." J'étais alors échanson du roi.

(Ne 1:11 TOB) A h ! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom. Accorde à ton serviteur de réussir aujourd'hui et fais-lui trouver **miséricorde** en face de cet homme !» J'étais alors échanson du roi.

⁹ n 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, le mot **רְחָמִים** (rahamim / **οἰκτίρμοι**) est associé à la formule **רְחָמוֹם** (hannûn we-rahûm) / **έλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων** (éléēmōn kai oïctirmōn).

וְאַתָּה בָּרָחָמֵיךְ הָרֹבִים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר (Ne 9:19 WTT)

אֶת־עַמּוֹד הָעֲזָנוֹ לְאֶסֶר מַעֲלִיָּה בְּיוֹמָם לְהַנְּתָמָם בַּהֲרֵךְ
וְאֶת־עַמּוֹד הָאָשָׁ בְּלִילָה לְהַאֲיר לְפָנֶם וְאֶת־הַקָּרֵךְ אֲשֶׁר יַלְכֹּבוּ בָהּ :

(Ne 9:19 ^{BGT}) καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἑρήμῳ
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν ἐν ᾧ πορεύσονται ἐν αὐτῇ

(Ne 9:19 ^{VUL}) tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto
columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in via
et columnna ignis in nocte ut ostenderet eis iter per quod ingredierentur

(Ne 9:19 ^{DRB}) dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert ;
la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin,
ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et leur montrer le chemin dans lequel ils devaient marcher.

(Ne 9:19 ^{FBJ}) toi, dans ton immense tendresse, tu ne les as pas abandonnés au désert
la colonne de nuée ne s'écarta point d'eux pour les guider de jour sur la route,
ni la colonne de feu la nuit, pour illuminer devant eux la route où ils chemineraient.

(Ne 9:19 ^{TOB}) Et toi, dans ta grande miséricorde, tu ne les as pas abandonnés dans le désert :
la colonne de nuée ne s'est pas écartée d'eux pendant le jour pour les conduire sur ce chemin,
ni la colonne de feu pendant la nuit pour éclairer le chemin sur lequel ils marchaient.

וְתַתְגַּנְתָּ בַּיָּד אֲרִיָּה וְנִצְּרוּ לְהָם (Ne 9:27 WTT)

וְבָעֵת אַרְתָּם יַצְּעַקְוּ אֲלֵיכֶם וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁלַחְתָּ :

וּבְרָחָמֵיךְ הָרֹבִים תַּתְנוּ לְהָם מִשְׁעִיעִים וַיּוֹשִׁיעָם מִידָּךְ אֲרִיָּה :

(Ne 9:27 ^{BGT}) καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς καὶ ἔθλιψαν αὐτούς
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας καὶ ἔσωσας αὐτούς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς

(Ne 9:27 ^{VUL}) et dedisti eos in manu hostium suorum et adflixerunt eos
et in tempore tribulationis sua clamaverunt ad te et tu de caelo audisti
et secundum miserations tuas multas dedisti eis salvatores qui salvaverunt eos de manu hostium suorum

(Ne 9:27 ^{DRB}) Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent.
Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux,
et selon tes grandes compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27 ^{FBJ}) Tu les livras alors aux mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent.
Au temps de leur oppression, ils criaient vers toi, et toi, du ciel, tu les entendais
et dans ton immense tendresse tu leur accordais des sauveurs qui les délivraient des mains de leurs oppresseurs.

(Ne 9:27 ^{TOB}) Alors tu les as livrés aux mains de leurs adversaires qui les ont combattus.
Au temps de leur détresse, ils criaient vers toi, et toi, du haut des cieux, tu entendais
et selon tes grandes compassions tu leur donnais des libérateurs qui les sauvaient de la main de leurs adversaires.

וְכַנּוֹת לְקָם יִשְׁׂבוּ לְעַשְׂׂוֹת רַע לְפִגְגָּיךְ (Ne 9:28 WTT)

וְקַעֲזָבָם בַּיָּד אַבְּיָהָם וַיַּרְאָם בָּהָם וַיִּשְׁׂבוּ וַיַּעֲלָוּ
וְאַתָּה מִשְׁמִים תִּשְׁמַע וּמִצְּלָמָם בָּרְתָּמֵיךְ רַבּוֹת עַתִּים :

(Ne 9:28 ^{BGT}) καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου
καὶ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σὲ
καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς

(Ne 9:28 ^{VUL}) cumque requievissent reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo
et dereliqueristi eos in manu inimicorum suorum et possederunt eos conversique sunt et clamaverunt ad te
tu autem de caelo audisti et liberasti eos in misericordiis tuis multis temporibus

(Ne 9:28 ^{DRB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi,
et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi,
et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions.

(Ne 9:28 ^{FBJ}) Mais, sitôt en paix, voilà qu'ils refaisaient le mal devant toi,
et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, qui les tyrannisaient. Eux, de nouveau, criaient vers toi,
et toi, du ciel, tu les entendais que de fois dans ta tendresse ne les délivras-tu pas !

(Ne 9:28 ^{TOB}) Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi
et tu les abandonnais aux mains de leurs ennemis, et ceux-ci les oppriment. Ils criaient de nouveau vers toi,
et toi, du haut des cieux, tu entendais et tu les délivrais en maintes circonstances, selon tes grandes compassions.

(Ne 9:31 WTT) **וְרָהַמִּים** כֹּרֶבִים לֹא־עֲשִׂיתָם כֵּלָה וְלֹא עֲזֹבָתָם

כִּי אֲלִיכֶם נְרָחֹם אַפָּה :

(Ne 9:31^{BGT}) καὶ σὺ ἐν **οἰκτίρμοις** σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς
ὅτι ισχυρὸς εἶ καὶ **έλεήμων** καὶ **οἰκτίρμων**

(Ne 9:31^{VUL}) in **misericordiis** autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptione nec dereliquisti eos
quoniam Deus **miserationum** et **clemens** tu es

(Ne 9:31^{DRB}) Toutefois, dans tes grandes **compassions**, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas ;
car tu es un Dieu **faisant grâce**, et **miséricordieux**.

(Ne 9:31^{FBJ}) Dans ton immense **tendresse**, tu ne les as pas exterminés, tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu **plein de pitié** et **de tendresse**.

(Ne 9:31^{TOB}) Dans tes grandes **compassions**, tu ne les as pas livrés à la destruction et tu ne les as pas abandonnés,
car tu es un Dieu **bienveillant** et **miséricordieux**.

: כִּי מְעוּלָם הַפָּה :

(Ps 25:6 WTT) **רְהַמִּים יְהֹוה וְהַסְכִּים** זָכָר-

(Ps 24:6^{BGT}) μνήσθητι τῶν **οἰκτίρμων** σου κύριε καὶ τὰ **έλεόν** σου

ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰώνος εἰσιν

(Ps 24:6^{VUL}) reminiscere **miserationum** tuarum Domine et **misericordiarum** tuarum

quia a saeculo sunt

(Ps 25:6^{DRB}) Souviens-toi de ta **miséricorde**, ô Éternel, et de ta **bonté** :

car elles sont de tout temPs

(Ps 25:6^{FBJ}) Souviens-toi de ta **tendresse**, Yahvé, de ton **amour**,

car ils sont de toujours.

(Ps 25:6^{TOB}) SEIGNEUR, pense à la **tendresse** et à la **fidélité**

que tu as montrées depuis toujours! Heth

: תְּסֻכִּים מְמֻנִּים :

(Ps 40:12 WTT) **אַפָּה יְהֹוה לֹא־תַכְלֵא רְהַמִּים**

(Ps 39:12^{BGT}) σὺ δέ κύριε μὴ μακρύνης τοὺς **οἰκτίρμους** σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ **έλεος** σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου

(Ps 39:12^{VUL}) tu autem Domine ne longe facias **miserations** tuas a me **misericordia** tua et veritas tua semper suscepunt me

(Ps 40:11^{DRB}) Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes **compassions**; que ta **bonté** et ta vérité me gardent continuellement.

(Ps 40:12^{FBJ}) Toi, Yahvé, tu ne fermes pas pour moi tes **tendresses** ! ton **amour** et ta vérité sans cesse me garderont.

(Ps 40:12^{TOB}) Toi, SEIGNEUR, tu ne retiendras pas loin de moi ta **miséricorde**, ta **fidélité** et ta vérité me préservent toujours.

: כָּרֶב רְהַמִּים פְּשֻׁעִי :

(Ps 51:3 WTT) **תָּנָנִי אֶלְקִים כְּתָסְךָה**

(Ps 50:3^{BGT}) **έλέησόν** με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα **έλεος** σου

καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν **οἰκτίρμων** σου ἔξαλειψον τὸ ἀνόμημά μου

(Ps 50:3^{VUL}) Miserere mei Deus secundum= magnam: **misericordiam** tuam:

et: secundum multitudinem **miserationum** tuarum dele iniquitatem meam

(Ps 51:1^{DRB}) Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta **bonté** ;

selon la grandeur de tes **compassions**, efface mes transgressions.

(Ps 51:3^{FBJ}) Pitié pour moi, Dieu, en ta **bonté**,

en ta grande **tendresse** efface mon péché,

(Ps 51:3^{TOB}) Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta **fidélité** ;

selon ta grande **miséricorde**, efface mes torts.

: כָּרֶב רְהַמִּים פְּנֵה אָלִי :

(Ps 69:17 WTT) **עֲנוּנִי יְהֹוה כִּי־צָבָב תְּהַנֵּן**

(Ps 68:17^{BGT}) εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ **έλεος** σου

κατὰ τὸ πλῆθος τῶν **οἰκτίρμων** σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ

(Ps 68:17^{VUL}) exaudi me Domine quoniam benigna est **misericordia** tua

secundum multitudinem **miserationum** tuarum respice me

(Ps 69:16^{DRB}) Réponds-moi, ô Éternel! car ta **gratuité** est bonne;

selon la grandeur de tes **compassions**, tourne-toi vers moi ;

(Ps 69:17^{FBJ}) Réponds-moi, Yahvé : car ton **amour** est bonté ;

en ta grande **tendresse** regarde vers moi ;

(Ps 69:17^{TOB}) Réponds-moi, SEIGNEUR, car ta **fidélité** est bonne;

selon ta grande **miséricorde**, tourne-toi vers moi,

¹⁰ Souvent les 2 mots hébreux **רָהַמִּים** (rahamim) et **הַסְדָּה** (hesed) sont étroitement associés : en Ps 25:6, 40:12, 51:3, 69:17 et 103:4, **רָהַמִּים** (rahamim) / **οἰκτίρμοι** (oictirmoi) est associé au mot **הַסְדָּה** (hesed) / **έλεος** (éléos). En Ps 51:3, le texte a aussi le verbe **הָנָן** (hanan) / **έλεέω** (élééô). En Os 2:21, **רָהַמִּים** (rahamim) / **בְּרָהַמִּים** (uve-hesed) / **בְּרָהַמִּים** (uve-rahamim) est traduit par καὶ ἐν **έλεει** καὶ ἐν **οἰκτίρμοις** (kaï en éléei kaï en oictirmois – au pluriel) ; et en Za 7:9, **רָהַמִּים** (rahamim) / **וְרָהַמִּים** (we-hesed werahamim) est traduit par καὶ **έλεος** καὶ **οἰκτίρμὸν** (kaï éléos kaï oictirmon – au singulier).

אַמְקָפֶז בָּאָרֶף רָחָמִים סָלָה : (Ps 77:10 WTT)¹¹

- (Ps 76:10 ^{BGT}) ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
 (Ps 76:10 ^{VUL}) aut̄ oblisceretur misereri Deus
 (Ps 77:9 ^{DRB}) Dieu a-t-il oublié d'**user de grâce** ?
 (Ps 77:10 ^{FBJ}) Est-ce que Dieu oublie d'**avoir pitié**,
 (Ps 77:10 ^{TOB}) Dieu a-t-il oublié de **faire grâce** ?

ἡ συνέξει ἐν τῇ ὥρᾳ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα
 aut continebit in ira sua **misericordias** suas DIAPSALMA
 A-t-il enfermé ses **miséricordes** dans la colère ? Sélah.
 ou de colère ferme-t-il ses **entraillles** ?
 De colère, a-t-il fermé son **cœur** ? Pause.

אֵל־תִּזְכֶּר־לֹן־עֲזֹת רָאשָׁנִים מִבְּרִיאָנוּ רָחָמִים כִּי־דָלְנוּ מָאָד : (Ps 79:8 WTT)

- (Ps 78:8 ^{BGT}) μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου
 ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα
 (Ps 78:8 ^{VUL}) ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum cito anticipent nos **misericordiae** tuae
 quia pauperes facti sumus nimis
 (Ps 79:8 ^{DRB}) Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes **compassions** viennent en hâte au-devant de nous,
 car nous sommes devenus fort misérables.
 (Ps 79:8 ^{FBJ}) Ne retiens pas contre nous les fautes des ancêtres, hâte-toi, préviens-nous par ta **tendresse**,
 nous sommes à bout de force ;
 (Ps 79:8 ^{TOB}) N'invoque pas contre nous les fautes anciennes. Vite ! que ta **pitié** vienne au-devant de nous,
 car nous sommes au plus bas.

הָגֹאָל מִשְׁפָּת חַיִּיכִי רָחָמִים נְרָחָמִים תָּסָד : (Ps 103:4 WTT)

- (Ps 102:4 ^{BGT}) τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου
 (Ps 102:4 ^{VUL}) qui redimit de interitu vitam tuam
 (Ps 103:4 ^{DRB}) rachète ta vie de la fosse,
 (Ps 103:4 ^{FBJ}) qui rachète à la fosse ta vie,
 (Ps 103:4 ^{TOB}) Il réclame ta vie à la fosse

tὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἔλλει καὶ οἰκτιρμοῖς
 qui coronat te in **misericordia** et **miserationibus**
 qui te couronne de **bonté** et de **compassions**,
 qui te couronne *d'amour* et de **tendresse** ;
 et te couronne de **fidélité** et de **tendresse**.

לְפָנֵי כָּל־שׁוֹבְדָם לְרָחָמִים : (Ps 106:46 WTT)

ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς
 in conspectu omnium qui ceperant eos
 auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
 tous ceux qui les tenaient captifs.
 par tous ceux qui les avaient déportés.

כִּי־תָּרַתְּךָ שְׁעַשְׂעֵי יְבָאָנוּ רָחָמִים וְאַחֲנָה : (Ps 119:77 WTT)

- (Ps 118:77 ^{BGT}) ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσομαι
 (Ps 118:77 ^{VUL}) veniant mihi **miserations** tuae et vivam
 (Ps 119:77 ^{DRB}) Que tes **compassions** viennent sur moi, et je vivrai;
 (Ps 119:77 ^{FBJ}) Que m'advienne ta **tendresse** et je vivrai,
 (Ps 119:77 ^{TOB}) Que ta **miséricorde** me pénètre et je vivrai,

ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν
 quia lex tua meditatio mea est
 car ta loi fait mes délices.
 car ta loi fait mes délices.
 car ta Loi fait mes délices.

כָּמַמְשֻׁפְטִינִיק חַיִּים : (Ps 119:156 WTT)

- (Ps 118:156 ^{BGT}) οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί κύριε
 (Ps 118:156 ^{VUL}) **misericordiae** tuae multae Domine
 (Ps 119:156 ^{DRB}) Tes **compassions** sont en grand nombre, ô Éternel !
 (Ps 119:156 ^{FBJ}) Nombreuses tes **tendresses**, Yahvé,
 (Ps 119:156 ^{TOB}) SEIGNEUR, tes **miséricordes** sont nombreuses,

κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με
 secundum iudicia tua vivifica me
 -fais-moi vivre selon tes ordonnances.
 en tes jugements vivifie-moi.
 selon tes décisions, fais-moi revivre.

¹¹ En Ps 77:10, **רָחָמִים** (*rahahim* / **οἰκτιρμοί** (*oictirmoi*) est mis en parallèle avec le verbe **הָנָן** (*hanan*) traduit par **οἰκτίρω** (*oictirō*) et non par **ἔλεει** (*élleéō*) comme en Ps 51:3.

(Ps 144:9^{BGT}) χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν
 (Ps 144:9^{VUL}) suavis Dominus universis
 (Ps 145:9^{DRB}) L'Éternel est bon envers tous,
 (Ps 145:9^{FBJ}) il est bon, Yahvé, envers tous,
 (Ps 145:9^{TOB}) Le SEIGNEUR est bon pour tous,

תָּוֹבֵדְיָהָה לְכָל־עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו : (Ps 145:9 WTT)
 καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
 et **miserations** eius super omnia opera eius
 et ses **compassions** sont sur toutes ses œuvres.
 et ses **tendresses** pour toutes ses œuvres.
 plein de **tendresse** pour toutes ses œuvres. Yod

(Pr 12:10^{BGT}) δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ
 (Pr 12:10^{VUL}) novit iustus animas iumentorum suorum
 (Pr 12:10^{DRB}) Le juste regarde à la vie de sa bête,
 (Pr 12:10^{FBJ}) Le juste connaît les besoins de ses bêtes,
 (Pr 12:10^{TOB}) Le juste connaît les besoins de son bétail,

יְזָקֵעַ אָדִיק גַּפְשׁ בְּהַנְּתָרָה (Pr 12:10 WTT)
 τὸ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα
viscera autem impiorum crudelia
 mais les **entraillles** des méchants sont cruelles.
 mais les **entraillles** du méchant sont cruelles.
 mais les **entraillles** des méchants sont cruelles.

קָצְפָתִי עַל־עָמִי חֶלְלָתִי נְחַלָּתִי וְאַתָּנוּם בְּיַדְךָ
 לֹא־שְׁמָמָת לְהַם רָהַמִּים עַל־זָקָן הַכְּבָדָת עַלְךָ מֵאַלְךָ : (Is 47:6 WTT)

(Is 47:6^{BGT}) παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου
 σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς **έλεος** τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
 (Is 47:6^{VUL}) iratus sum super populum meum contaminavi hereditatem meam et dedi eos in manu tua
 non posuisti eis **misericordias** super senem adgravasti iugum tuum valde
 (Is 47:6^{DRB}) J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main :
 tu n'as usé daucune **miséricorde** envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug ;
 (Is 47:6^{FBJ}) J'étais irrité contre mon peuple, j'avais rejeté mon héritage, je l'avais livré entre tes mains.
 Tu les as traités sans **pitié**, sur le vieillard tu as fait durement peser ton joug.
 (Is 47:6^{TOB}) J'étais irrité contre mon peuple: j'avais déshonoré mon patrimoine, je les avais livrés en ta main ;
 mais tu ne leur as montré aucune **pitié**, sur le vieillard tu as fait peser ton joug avec excès.

בְּרַגְעָלָךְ קָלָן עַזְבָּתִיךְ (Is 54:7 WTT)
 וּבְרַחְמִים גָּדוֹלִים אַקְבָּאָךְ :
 καὶ μετὰ **έλέος** μεγάλου **έλεήσω** σε
 et in **miserationibus** magnis congregabo te
 mais avec de grandes **compassions** je te rassemblerai.
 ému d'une immense **pitié**, je vais t'unir à moi.
 mais sans relâche, avec **tendresse**, je vais te rassembler.

(Is 54:7^{BGT}) χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε
 (Is 54:7^{VUL}) ad punctum in modico dereliqui te
 (Is 54:7^{DRB}) Pour un petit moment je t'ai abandonnée,
 (Is 54:7^{FBJ}) Un court instant je t'avais délaissée,
 (Is 54:7^{TOB}) Un bref instant, je t'avais abandonnée,

¹² En Pr 12:10, le mot **רָהַמִּים** (rahamim) a pour attribut l'adjectif (**אַקְזָרִי** = "cruel") que la LXX traduit par **ἀνέλεημονα** (*an-éléēmona*) : "les **entraillles** des impies sont **sans pitié**".

¹³ En Is 54:7, en plus du **οὐτ** **έλεος** (*éléos*) qui traduit **רָהַמִּים** (rahamim), la LXX, au lieu de l'hébreu **אַקְבָּאָךְ** (*aqabbéç* = "je rassemblerai"), ajoute le verbe **έλεήσω** (*éleēsô* = "j'aurai pitié") au lieu de **συνάξω** (*syn-axô* = "je rassemblerai" comme en 40:11 et 43:5).

(Is 63:7 WTT) ¹⁴

**רְחִמָּי יְהוָה אֶזְכֵּיר פְּהַלְתָּה יְהוָה כְּעֹל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ וְהִוא
וּרְבָּטוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם כְּרִחְמִי וּכְרִבְּ חֶסְדִּיו :**

(Is 63:7 BGT) τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῶν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

(Is 63:7 VUL) miserationum Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus et super multitudinem bonorum domui Israhel quae largitus est eis secundum indulgentiam suam et secundum multitudinem misericordiarum suarum

(Is 63:7 DRB) Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

(Is 63:7 FBJ) Je vais célébrer les grâces de Yahvé, les louanges de Yahvé, pour tout ce que Yahvé a accompli pour nous, pour sa grande bonté envers la maison d'Israël, pour tout ce qu'il a accompli dans sa miséricorde, pour l'abondance de ses grâces.

(Is 63:7 TOB) Je rappellerai les bienfaits du SEIGNEUR, les louanges célébrant le SEIGNEUR, selon tout ce que le SEIGNEUR a mis en œuvre pour nous, oui, sa grande bonté pour la maison d'Israël, qu'il a mise en œuvre pour eux selon sa tendresse, prodigue en bienfaits.

הַבְּט מִשְׁמִים וַיָּהּ מִזְבֵּחַ קְדֻשָּׁה וְתִפְאָרָת (Is 63:15 WTT) ¹⁵

אֵיךְ קָנָתָה כִּי וְגַבּוּרָתָה הַמָּוֹן מְאַיִד וּרְחִמָּי אֶלְיָה תִּפְאָרוּךְ :

(Is 63:15 BGT) ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἀγίου σου καὶ δόξῃς ποῦ ἔστιν ὁ ἥραλός σου καὶ ἡ ἵσχυς σου ποῦ ἔστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τῶν οἰκτηρυμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν

(Is 63:15 VUL) adtende de caelo et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae ubi est zelus tuus et fortitudo tua multitudi viscerum tuorum et miserationum tuarum super me continuerunt se

(Is 63:15 DRB) Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence !

Où sont ta jalouse et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ?

(Is 63:15 FBJ) Regarde du ciel et vois, depuis ta demeure sainte et glorieuse.

Où sont ta jalouse et ta puissance ? Le frémissement de tes entrailles et ta pitié pour moi se sont-ils contenus ?

(Is 63:15 TOB) Regarde et vois, depuis le ciel, depuis ton palais saint et splendide : où sont donc ta jalouse et ta vaillance, l'émoi de tes entrailles ? Tes tendresses pour moi ont-elles été contenues ?

כִּי־כָה אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים בֵּית מִרְבָּח
וְאֵלֶּתֶלֶךְ לְסֹפּוֹד וְאֵלֶּתֶלֶךְ לְהַמְּ :

כִּי־אָסְפָתִי אַת־שְׁלוֹמִי מִאֵת הַעַם־הַזֶּה נָאַמֵּד־יְהוָה אַת־הַחֲסִיד וְאַת־הַרְחָמִים :

(Jr 16:5 BGT) τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθης εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου [- Ø -]

(Jr 16:5 VUL) haec enim dicit Dominus ne ingrediaris domum convivii neque vadas ad plangendum neque consoleris eos quia abstuli pacem meam a populo isto dicit Dominus misericordiam et miserations

(Jr 16:5 DRB) Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, -la bonté, et les compassions.

(Jr 16:5 FBJ) Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens,

car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la pitié et la miséricorde.

(Jr 16:5 TOB) Oui, ainsi parle le SEIGNEUR : N'entre pas dans la maison où l'on se réunit pour un deuil, ne va pas aux funérailles et n'aie pour ces gens aucun geste de sympathie, car je reprends à ce peuple la prospérité donnée - oracle du SEIGNEUR -, ainsi que l'amitié et la miséricorde.

¹⁴ En Is 63:7, la "fidélité" ? (חֶסְדִּי יְהוָה, hasdei YHWH) est précisée par l'expression כְּרִחְמִי וּכְרִבְּ חֶסְדִּיו (ke-rahamaiw ukhe-rov hasadaiw = "selon ses compassions et selon l'abondance de sa fidélité" [AT interlinéaire]) que la LXX traduit : κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ (kata to éléos autou kai kata to plēthos tēs dicaiosynēs autou = "selon sa miséricorde et selon l'abondance de sa justice").

¹⁵ En Is 63:15, l'expression hébraïque כְּרִחְמִי וּמְאַיִד מְאַיִד (hamôn me eikha we-rahameikha = "le frémissement de tes entrailles et de ta compassion") est cureusement traduite dans la LXX par τὸ πλῆθος τοῦ ἔλεους σου καὶ τῶν οἰκτηρυμῶν (to plēthos tou éléous kaī tōn oīctirmōn) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion") car cette expression grecque traduit habuellement l'hébreu כְּרִחְמִי וּמְאַיִד רָב (rov hasdeikha we- rahameikha) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion".

Traduire כְּרִחְמִי מְאַיִד non pas par "l'abondance", mais par "le frémissement de tes entrailles" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : מְאַיִד לְמִזְבֵּחַ מְאַיִד non pas par "l'abondance", mais par "le frémissement de tes entrailles" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : מְאַיִד לְמִזְבֵּחַ מְאַיִד = ḥa-mi-zbech = mes entrailles pour Moab comme la cithare frémissent".

¹⁶ En Jr 16:5, la LXX ignore les 2 derniers mots du verset de la Bible Hébraïque : אַת־הַחֲסִיד וְאַת־הַרְחָמִים, èt-ha-hèsed we èt-ha-rahamim = "la fidélité et la compassion") ; en La 3:22, c'est le verset tout entier qui est absent de la LXX.

: וְהַשֵּׁב אֶתְכֶם אֶל־אָדָמֹתֶכֶם
 (Jr 49:12 BGT) καὶ δώσω ὑμῖν **ἔλεος** καὶ **ἔλεήσω** ὑμᾶς
 (Jr 42:12 VUL) et dabo vobis **misericordiam** et **miserebor** vestri
 (Jr 42:12 DRB) et j'userai de **miséricorde** envers vous, et il **aura pitié** de vous,
 (Jr 42:12 FBJ) Je vous ferai prendre en **pitié**, pour qu'il vous **prenne en pitié**
 (Jr 42:12 TOB) Je vous fais prendre en **pitié** : vous **prenant en pitié**,

וְאַתֶּן לְכֶם רְחִמִּים וְרָקִים אֲחֶכֶם (Jr 42:12 WTT)¹⁷
 καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
 et habitare vos faciam in terra vestra
 et vous fera retourner dans votre terre.
 et vous laisse revenir sur votre sol.
 il vous laissera sur votre terre.

: כִּי לֹא־כַּלוּ רְחִמִּי (La 3:22 WTT)
 (La 3:22 BGT) [- Ø -]
 (La 3:22 VUL) HETH **misericordiae** Domini quia non sumus consumpti
 (La 3:22 DRB) Ce sont les **bontés** de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés,
 (La 3:22 FBJ) Les **faveurs** de Yahvé ne sont pas finies,
 (La 3:22 TOB) Les **bontés** du SEIGNEUR ! C'est qu'elles ne sont pas finies !

quia non defecerunt **miserationes** eius
 car ses **compassions** ne cessent pa s;
 ni ses **compassions** épuisées ;
 C'est que ses **tendresses** ne sont pas achevées !

: לְפָנֵי שָׁר הַסְּרִיקִים
 (Da 1:9 BGT) καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιηλ **τιμὴν** καὶ **χάριν**
 (Da 1:9 VUL) dedit autem Deus Danihel **gratiam** et **misericordiam**
 (Da 1:9 DRB) Et Dieu fit trouver à Daniel **faveur** et **grâce**
 (Da 1:9 FBJ) Dieu accorda à Daniel de trouver
 (Da 1:9 TOB) et Dieu accorda à Daniel **grâce** et **faveur**

וְלֹרְצָפְנִים (Da 1:9 WTT)
 ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου
 in conspectu principis eunuchorum
 auprès du prince des eunuques.
 auprès du chef des eunuques **grâce** et **miséricorde**.
 devant le prévôt du personnel.

: כִּי מְנֻדָּנוּ בָּו
 (Da 9:9 BGT) τῷ κυρίῳ ἡ **δικαιοσύνη** καὶ τὸ **ἔλεος**
 (Da 9:9 VUL) tibi autem Domino Deo nostro **misericordia** et propitiatio
 (Da 9:9 DRB) Au Seigneur notre Dieu sont les **compassions** et les pardons,
 (Da 9:9 FBJ) Au Seigneur notre Dieu, les **miséricordes** et les pardons,
 (Da 9:9 TOB) Au Seigneur notre Dieu appartiennent la **miséricorde** et le pardon,

לְאָדָני אָלָה נָאָתָנוּ רְחִמִּים וְמִסְלָחוֹת (Da 9:9 WTT)
 ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ
 quia recessimus a te
 car nous nous sommes rebellés contre lui,
 car nous l'avons trahi,
 car nous avons été rebelles envers lui,

: עִזִּים וַיָּרֶא שְׁמַמְתִּינוּ כִּי לֹא עַל־צְקָמֵינוּ אָנַחֲנוּ מִפְּגִּילִים תְּקִנּוּנִינוּ לְפָנֵיךְ כִּי עַל־רְחִמִּיךְ קְרָבִים
 (Da 9:18 BGT) πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἀνοίξον τοὺς ὄφθαλμούς σου καὶ ἵδε τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν
 καὶ τῆς πόλεως σου ἐφ' ἣς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
 ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν **ἔλεος**
 (Da 9:18 VUL) inclina Deus meus aurem tuam et audi aperi oculos tuos et vide desolationem nostram
 et civitatem super quam invocatum est nomen tuum neque enim in iustificationibus nostris
 prosternimus **preces** ante faciem tuam sed in **miserationibus** tuis multis
 (Da 9:18 DRB) Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations,
 et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices
 que nous présentons devant toi nos **supplications**, mais à cause de tes grandes **compassions**.
 (Da 9:18 FBJ) Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute ! Ouvre les yeux et vois nos désolations
 et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos œuvres justes que nous
 répandons devant toi nos **supplications**, mais en raison de tes grandes **miséricordes**.
 (Da 9:18 TOB) O mon Dieu, tends l'oreille et écoute ! Ouvre tes yeux et vois nos dévastations
 et la ville sur laquelle ton nom est invoqué ! Car ce n'est pas à cause de nos actes de justice
 que nous déposons devant toi nos **supplications**; c'est à cause de ta grande **miséricorde**.

¹⁷ En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : וְאַתֶּן לְכֶם רְחִמִּים וְרָקִים אֲחֶכֶם (we-ṣ-əttén lakhém rahahim we-riham ḥətkhém = "et je vous donnerai **compassion** et il **aura compassion** de vous") que la LXX traduit : αἱ δώσω ὑμῖν **ἔλεος** καὶ **ἔλεήσω** ὑμᾶς (kaï dōsō hymin éléos kaï éléēsō hymas ≈ "et je vous donnerai **miséricorde** et j'aurai pitié de vous").

וְאֶרְשָׁתֵּךְ לְיִלְעָזֶל (Os 2:21 WTT)
וְאֶרְשָׁתֵּךְ לְיִבְצָדְקָה וּבְמַשְׁפָט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים :

(Os 2:21 BGT) καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα

καὶ μνηστεύσομαι σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἀλέει καὶ ἐν οὐκτιρμοῖς

(Os 2:19 VUL) et sponsabo te mihi in sempiternum

et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in misericordia et in misererationibus

(Os 2:19 DRB) Et je te fiancerai à moi pour toujours ;

et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde ;

(Os 2:21 FBG) Je te fiancerai à moi pour toujours ;

je te fiancerai dans la justice et dans le droit, dans la tendresse et la miséricorde ;

(Os 2:21 TOB) Je te fiancerai à moi pour toujours,

je te fiancerai à moi par la justice et le droit, l'amour et la tendresse.

כִּי אָמַר יְהֹוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָיו אֶדֶם וְעַל־אֶרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנָה (Am 1:11 WTT)¹⁸

עַל־רְקָפָן בְּתַרְבָּאָחוֹן וְשַׁחַת רַחֲמִי

וְיִתְּרַף לְעַד אֲפָוָן וְעַבְרַתּוֹ שָׂמְרָה נָצָח :

(Am 1:11 BGT) τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς
ἔνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ρόμφαιᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μάτραν ἐπὶ γῆς

καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος

(Am 1:11 VUL) haec dicit Dominus super tribus sceleribus Edom et super quattuor non convertam eum

eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam eius

et tenuerit ultra furorem suum et indignationem suam servaverit usque in finem

(Am 1:11 DRB) Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point,
parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et à étouffé la miséricorde,
et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.

(Am 1:11 FBG) Ainsi parle Yahvé : Pour trois crimes d'Édom et pour quatre, je l'ai décidé sans retour !

Parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute pitié,

parce qu'il garde à jamais sa colère et conserve sans fin sa fureur,

(Am 1:11 TOB) Ainsi parle le SEIGNEUR: À cause des trois et à cause des quatre rébellions d'Edom, je ne révoquerai pas mon arrêt:
parce qu'il a poursuivi de l'épée son frère, et qu'il avait étouffé sa pitié ;
parce que sa colère n'a cessé de déchirer et que sa rancune, il l'avait obstinément gardée,

לֹא כִּי אָמַר יְהֹוָה שָׁבְתִּי לִירֹוחַלְמָן רַחֲמִים בִּיהְיָה יְבָנָה בָּה נָאָם יְהֹוָה צְבָאוֹת : (Za 1:16 WTT)

(Za 1:16 BGT) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἰκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι

(Za 1:16 VUL) propterea haec dicit Dominus revertar ad Hierusalem in misericordiis domus mea aedificabitur in ea
ait Dominus exercituum et perpendiculum extendetur super Hierusalem

(Za 1:16 DRB) C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie,
dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 FBG) C'est pourquoi, ainsi parle Yahvé : Je me tourne de nouveau vers Jérusalem avec compassion ; mon Temple y sera rebâti
- oracle de Yahvé Sabaot - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.

(Za 1:16 TOB) «Voilà pourquoi, ainsi parle le SEIGNEUR: Je reviens vers Jérusalem avec compassion, ma Maison y sera rebâtie
- oracle du SEIGNEUR le tout-puissant - et le cordeau sera tendu sur Jérusalem.»

¹⁸ En Am 1:11, la Bible King James traduit par "and did cast off all pity", en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (רַחֲמִי) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μάτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent "il a rejeté toute pitié" (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou "il a étouffé toute compassion" (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot μάτραν est l'accusatif féminin singulier de μάτρα (mētra = "matrice, sein maternel") [alors que la même forme pour le substantif μήτηρ (mētēr = "mère") serait μητέρα] ; ils traduisent alors «nd slaughtered the women of the land» = "et qu'il a massacré les femmes du pays" (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μήτηρ (mētēr = "mère") et μάτρα (mētra = "matrice, sein maternel") ?

(Za 7:9 ^{WTI}) כִּי אָמַר יְהֹוָה צְבָאֹת לְאָמֵר : מְשֻׁפֶּט אָמִת שְׁפָט וְחֶסֶד עֲשֵׂו אִישׁ אֶת־אָחִיו

(Za 7:9 ^{BGT}) τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ

κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτηριόν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

(Za 7:9 ^{VUL}) haec ait Dominus exercituum dicens

iudicium verum iudicate et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo

(Za 7:9 ^{DRB}) Ainsi parle l'Éternel des armées, disant :

Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

(Za 7:9 ^{FBJ}) Ainsi parle Yahvé Sabaot. Il disait :

Rendez une justice vraie et pratiquez bonté et compassion chacun envers son frère.

(Za 7:9 ^{TOB}) «Ainsi parlait le SEIGNEUR le tout-puissant :

Prononcez des jugements véridiques, et que chacun use de loyauté et de miséricorde à l'égard de son frère.